

漫談「問訊」

香光莊嚴【第五十九期】民國八十八年九月 ▼ 一四六

問訊是佛弟子必學且例行的佛門行儀，

然而，這種結手印的問訊方式，卻未見施行於南傳佛教。

現行的問訊法與印度所行的問訊是否相同？「問訊」的原義為何？

前言

各種不同的宗教都有其宗教的儀禮規定，讓信仰者表達他們對該宗教的虔敬與景仰，也彰顯出某種特定教徒的分野。

對於中國的佛教徒來說，問訊與禮佛是佛弟子必學且例行的佛門行儀。例如今人皈依三寶之後，皈依證明師的第一個責任，便是教授頂禮與問訊的方式。一般佛弟子學會了頂禮與問訊後，此一佛教徒的身分，好像也就成立了。(1)又如佛教徒無論進入寺院或個人在佛菩薩聖像前用功，首先就是向佛菩薩五體投地致敬。在頂禮聖像之前，往往先有一個問訊的動作，頂禮結束時，又以問訊作為結束。

目前我們所行的問訊法，是以兩手相屬，曲腰至膝，操手下去，結彌陀印



上來，兩手拱齊眉，再合掌至胸前。(2)時下所見的問訊動作，不僅是日常生活中常見的佛門禮儀，也常出現於佛教的法事儀軌、典禮當中。(3)然而，這種結手印的問訊方式，卻未見施行於南傳佛教。那麼，現行的問訊法與印度所行的問訊是否相同？「問訊」的原義為何？本文試圖從語言及禮儀的角度來了解「問訊」的詞義及本來的用法。

「問訊」的詞義

首先注意的是，佛教的基本禮儀如合掌、問訊、禮拜等，源自於古印度人的禮儀方式，也就是順應印度當地的風俗習慣。宋代的《釋氏要覽》記載：

西域記云：「天竺致敬之式，其儀有九：一、發言問訊；二、俯首致敬；三、柔首高揖；四、合掌手拱；五、屈膝；六、長跪；七、手肘據地；八、五輪著地；九、五體投地；凡斯九等極爲一拜。」(4)

再對照唐代的《大唐西域記》的記載，如下表：

根據對照表可得知：「發言問訊」可理解為「發言慰問」。換言之，就是

《釋氏要覽》	《大唐西域記》
發言 問訊	發言 慰問
俯首 致敬	俯首 示敬
柔首 高揖	舉手 高揖
合掌 手拱	合掌 平拱
屈膝	屈膝
長跪	長跪
手肘 據地	手膝 踞地
五輪 著地	五輪 俱屈
五體 投地	五體 投地

「問候」的意思。在九種致敬方式中，它是唯一採取言語表達致敬的方式。而「五體投地」是指雙膝、雙手與頭著地，為古代印度最敬重的禮節，佛教沿用此禮。(5)

那麼，「問訊」的詞義為何？在漢語的構詞上，問訊是由「問」與「訊」二個同義詞所組成的詞彙。「問」是動詞，意思是「恤問」。《說文》本義作「訊」解，乃究詢以通其情實之意。「訊」是動詞，意思是「詢問」。《說文》本義作「問」解，乃詰詢其實之意。(6)中國現存最早的一部辭典《爾雅》將軍詞「訊」解釋為「言也」，東晉的訓詁學家郭璞（276-324）的《爾雅郭注》釋為：「相問訊」。(7)

然而，「問訊」一詞最早出現於漢文古籍的是陳壽（233-297）的《三國



志》：

然每遣使表疾病消息，權輒召見，口自問訊，入賜酒食，出送布帛……。

其次，南朝宋范曄（398-445）《後漢書·清河孝王慶傳》：

慶多被病，或時不安，帝朝夕問訊，進膳藥，所以垂意甚備。

往後的古籍中出現「問訊」的頻率也不少。(8)另外，在漢譯佛經中，支婁迦讖於東漢（168-188）年間來華譯經，他所譯的《道行般若經》提到：

切利天上諸天人索佛道者，往到彼所，問訊聽受般若波羅蜜，作禮遶竟已去……。(9)

由此看來，「問訊」一詞出現在漢譯佛經的年代更早於漢文古籍。在詞義上，「問訊」可解為「慰問」的意思。

早期的經律典籍有不少提到「問訊」的資料，《長阿含·遊行經》說到阿闍世王請婆羅門大臣禹舍替他向佛轉達問候之意，說：

汝詣耆闍崛山至世尊所，持我名字禮世尊足，問訊（pucchā）世尊：「起

居輕利，遊步強耶？」大臣禹舍受王教已，即乘寶車詣耆闍崛山，到所止處，下車步進，至世尊所，問訊畢（*Bhagavatā saddhiṃ sammodi sammodaniyaṃ kathaṃ sārāṇiyaṃ viisāretvā*），一面坐，白世尊曰：「摩竭王阿闍世稽首佛足，敬問慇懃（*pucchati*）：『起居輕利，遊步強耶？……』」（10）

其中，經文所附的巴利語，出自於南傳《大般涅槃經》，就巴利語來看：

一、「問訊」對應的巴利語 *puccha*：本為「詢問」之意，此處表「問候」。

二、「問訊畢」對應的巴利語 *Bhagavatā saddhiṃ sammodi sammodaniyaṃ kathaṃ sārāṇiyaṃ viisāretvā*：意思是「與世尊互相寒暄，說了種種親切友善的話語之後」，這句話在《阿含經》也常譯作「共相問訊慰勞（或慶慰）已」（《雜阿含》255, 288 經）或「共相問訊，種種相愉悅已」（《雜阿含》256 經）。

三、「敬問慇懃」對應的巴利語 *pucchati*·同 *puccha*（問），本為「詢問」之意，此處表示「問候」。漢譯作「敬問慇懃」，這應是為了因應「四字格」的一貫文體，而綴成四言的。



雖然上述三者的巴利語，詞義稍有差異，但皆與言語有關。而且，從經文的脈絡來說，三者都是用來表示向世尊問候請安的意思。

問訊的內容與場合

問訊就是問候、慰問，是屬於日常生活中的基本禮節，就如我們平常與親友見面時的打招呼問好一樣。那麼，佛及弟子間或居士與比丘（尼）間，又如何表達彼此的相互關懷呢？以下列舉漢譯律典中，聲聞出家毗尼的幾種情形。

〔一、問訊佛陀〕

有關問候佛陀的例子，據《摩訶僧祇律》的描述，有比丘尼僧告訴佛陀的侍者阿難：

我等欲見世尊禮覲問訊，願為比丘尼僧白世尊，唯哀聽許。(11)

在問候語方面，佛弟子向世尊問安，最常說的話是：

少病少惱，起居輕便，安樂住不？(12)

《四分律》說：

汝持我名詣佛所，頭面禮足，問訊起居少病安樂不？(13)

而且，一見到佛陀，通常是先恭敬頂禮，然後再問候請安。所以，經律典籍上也常見「稽首禮世尊足，問訊世尊」、「禮敬問訊」這樣的敘述。(14)

〔二、佛問訊比丘〕

平常佛陀對比丘關心慰問的問候語是什麼呢？《十誦律》提到佛問訊阿難：

忍不足不？安樂住不？道路不疲耶？乞食不難耶？

阿難回答：

世尊！忍足安樂住，道路不乏，乞食不難。(15)

《四分律》也提到諸比丘人間遊行，返舍衛國時，世尊慰勞諸比丘：

汝曹住止和合安樂否？不以飲食爲疲苦耶？(16)



〔三、居士問訊比丘（尼）〕

這方面的記載如《五分律》，王舍大臣對使者說：

汝往跋難陀所，以我名字作禮問訊，持此衣直而供養之。

使者受敕，至跋難陀所說：

某甲大臣問訊起居，送此衣直供養大德，大德受之！⁽¹⁷⁾

《摩訶僧祇律》，五通居士合掌對諸比丘尼說：

行道不疲極耶？……暮然燈火安慰問訊言：「阿姨！安穩住……」⁽¹⁸⁾

〔四、比丘（尼）間的問訊〕

在一些特殊因緣下，僧眾之間的問候，如《四分比丘尼羯磨法》：

若大僧病，若眾不和合，若眾不滿，比丘尼應遣信禮拜問訊。⁽¹⁹⁾

《五分律》：

眾多比丘得重病，有諸比丘來問訊言：「大德！病寧有損苦，可忍不？」。(20)

〔五、佛陀對弟子問訊的教導〕

問訊是日常生活中待人處事的基本禮貌，所以佛陀教導弟子當行問訊。例如《四分律》中，世尊制弟子所行法提到：「若中路見相識人，當善意問訊。」另一則：「若見人應問訊言：『善來！』」(21)

《十誦律》有一段佛教導比丘的有趣描述：

王舍城有大僧坊，有許多客比丘來住，早晨便離去。上座問下坐：「何以無客比丘？」回答：「有」。「何以不來見上座？我等不知彼人來去。」諸比丘不知如何，便請問佛陀，佛陀說：「若客比丘來，應先禮拜上座。」

但僧坊有一千二百五十位比丘，客比丘一一禮拜過於初夜，疲憊不堪，還不能完成。諸比丘又問佛陀，佛陀就說：「應問訊四上座。」傍晚有客比丘來，因四位上座在不同處所。前往問訊時，途中會有獅子、虎、狼等猛獸突襲的恐懼。於是，諸比丘向佛陀報告，佛陀說：「隨所入坊舍，即禮彼四上座。」



但客比丘禮時，在大僧坊外久候，造成身體不適。後來，佛陀允許：「若時得見上座者應禮，不時得見則止。」
(22)

結語

綜合觀之，「問訊」是佛典中常見的詞彙，也是佛弟子常行的禮儀。從問訊的詞義、內容與使用場合，可以進一步了解到：早期的漢譯經律典籍中，問訊的基本詞義，意指言語上的問候。在禮儀作法方面，問訊的對象也不限於佛陀一人，而是普遍應用於一般的人際關係之中。

對於僧伽而言，問訊的基本用法不僅用於打招呼問好的見面禮而已，同時也顯示適切地表達彼此的關懷與友善的問候，有助於維繫僧團的和合與安樂。另外，在居士與僧伽的互動關係上，居士也常藉由問訊，來表示對於僧伽的敬意。因此，儘管今日的問訊，已由言語的問候轉變成以動作為主的行儀，原本問訊的用法與意義，已經產生了變化，但從問訊的基本精神來看，它仍是佛弟子不可忽視的善法。

【註釋】

- (1) 聖嚴法師，《佛教實用法》（台北市：中華佛教文化館東初出版社，一九八一年），頁 65。
- (2) 參釋慧舟等編，《佛教儀式須知》，（香港佛經流通處印行，一九三四年），頁二。
- (3) 法事儀軌方面，如念佛共修中，東西序問訊上班或問訊遶佛。典禮方面如佛光會會長就職典禮及頒獎典禮的程序：向佛陀聖像行三問訊禮。參星雲大師編著，《佛教·儀制》，《佛教·七》（高雄縣：佛光出版社，一九九七年），頁 233。
- (4) 見《大正藏》第五十四卷，頁 277b。
- (5) 季羨林等校注，《大唐西域記校注》，初版（台北市：新文豐出版社，一九八七年），頁 207。
- (6) 《正中形音義綜合大辭典》，第二版，（台北市：正中書局，一九八七年），頁 1669, 1957。
- (7) 《爾雅郭注》頁 25。
- (8) 中央研究院漢籍電子文獻，二十五史，十三經 1997, <http://www.sinica.edu.tw/fms-bin/fmsw3?ukey=1071726682&nid=2> (1999.9.2)。
- (9) 見《大正藏》第八卷，頁 434c: 435a。另一譯經家安世高的年代比支婁迦讖更早，其中歸屬他所譯的《大比丘三千威儀經》雖有「問訊」一詞，但此經是否真為他所



文藝

譯，仍有不同看法，如僧祐則認為此經失譯人名，《大正藏》第二十四卷，頁 915c; 912c。

(10) 《大正藏》第一卷，頁 11a; *Digha-Nikaya* (P.T.S. 版)，2. P.73。有關「問訊」對應的巴利語分析，感謝蔡奇林老師提供意見。

(11) 《大正藏》第二十二卷，頁 330a。

(12) 見《大正藏》第一卷，頁 549b; 第二卷，頁 134a; 第二十三卷，頁 1052b。至於為何如此問候世尊，參見《大智度論》卷十對「問訊」的解釋，《大正藏》第二十五卷，頁 131a~c。

(13) 見《大正藏》第二十二卷，頁 845b。

(14) 《大正藏》第一卷，頁 549b; 第二十二卷，頁 110b。

(15) 《大正藏》第二十三卷，頁 26c。

(16) 《大正藏》第二十二卷，頁 890c; 845c。

(17) 同上，頁 28c。

(18) 同上，頁 330b。

(19) 同上，頁 1069b。

(20) 同上，頁 7c。

(21) 同上，頁 802a; 933a。

(22) 參《大正藏》第二十三卷，頁 300c。